Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż ponieważ jesteśmy na utrzymaniu\* (twego) dworu i nie godzi się nam patrzeć na pohańbienie\*\* króla, to posyłamy\*\*\* (ten list) i powiadamiamy (o tym) króla,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Idiom: ponieważ kosztujemy sól dworu, tj. (1) jesteśmy na utrzymaniu dworu; (2) jesteśmy zobowiązani wobec dworu; (3) ze względu na wierność wobec pałacu, zob. <x>30 2:13</x>; <x>40 18:19</x>; <x>140 13:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nagość, aram. עַרְוָה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) posyłamy, aram. ׁשְלַחְנָא , pf. epistolarne. [↑](#footnote-ref-4)